

RENAUD VIARD

La maîtrise du grec ancien par la pratique

MANUEL DE VERSION GRECQUE
EN 15 ÉTAPES, 28 TEXTES ET 35 FICHES

ARMAND COLIN

Illustration de couverture © De Agostini / A. Dagli Orti – Getty Images.
Scène de pêche, miniature des Cynégétiques d'Oppien d'Apamée (III^e siècle ap. J.-C.),
manuscrit Venise, Marc, Gr, Z 479, Grèce, XI^e siècle.

<p>Le pictogramme qui figure ci-contre mérite une explication. Son objet est d'alerter le lecteur sur la menace que représente pour l'avenir de l'écrit, particulièrement dans le domaine de l'édition technique et universitaire, le développement massif du photocopillage.</p> <p>Le Code de la propriété intellectuelle du 1^{er} juillet 1992 interdit en effet expressément la photocopie à usage collectif sans autorisation des ayants droit. Or, cette pratique s'est généralisée dans les établissements</p>	<p>d'enseignement supérieur, provoquant une baisse brutale des achats de livres et de revues, au point que la possibilité même pour les auteurs de créer des œuvres nouvelles et de les faire éditer correctement est aujourd'hui menacée.</p> <p>Nous rappelons donc que toute reproduction, partielle ou totale, de la présente publication est interdite sans autorisation de l'auteur, de son éditeur ou du Centre français d'exploitation du droit de copie (CFC, 20, rue des Grands-Augustins, 75006 Paris).</p>
--	--



© Armand Colin, 2019

Armand Colin est une marque de
Dunod Éditeur, 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff
ISBN 978-2-200-62448-4

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5, 2° et 3° a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

Table des matières

Avant-propos	7
Étape 1 Morphologie du présent, des deux 1^{res} déclinaisons et des adjectifs de la 1^{re} classe. Syntaxe de l'article et des pronoms personnels	13
Exercices préparatoires.....	13
Texte 1. Pour se trouver heureux, il faut regarder au-dessous de soi (PLUTARQUE).....	14
Fiche 1. La syntaxe de l'article défini ó [§§ 1-3].....	25
Fiche 2. La syntaxe des pronoms personnels [§§ 4-10].....	29
Étape 2 Morphologie de l'imparfait de l'indicatif et des substantifs de la 3^e déclinaison (I)	35
Exercices préparatoires.....	35
Texte 2. Galerie de portraits de sophistes et de leurs disciples (PLATON).....	36
Fiche 3. Les règles de l'augment [§§ 11-14].....	45
Fiche 4. Les différents emplois de ἔχω [§ 15].....	48
Étape 3 Morphologie de l'aoriste et des substantifs de la 3^e déclinaison (II). Syntaxe de l'irréel	51
Exercices préparatoires.....	51
Texte 3. La révolte des prétendants éconduits (CHARITON).....	52
Fiche 5. L'expression de l'irréel [§§ 16-22].....	63
Texte 4. Admète rejette violemment son père Phérès (EURIPIDE).....	68
Fiche 6. Le grec H [§ 23].....	80
Étape 4 Morphologie et syntaxe du pronom αὐτός, des démonstratifs et des infinitifs	83
Exercices préparatoires.....	83
Texte 5. Effets de la peste à Athènes (DIODORE DE SICILE).....	83
Fiche 7. La syntaxe de l'infinitif et de la proposition infinitive [§ 24-32].....	93
Texte 6. Caïn et Abel (FLAVIUS JOSÈPHE).....	101
Fiche 8. La syntaxe du pronom-adjectif αὐτός [§§ 33-36].....	111

Étape 5	Morphologie des adjectifs de la 2^e et de la 3^e classe.	
	Morphologie et syntaxe des participes	115
	Exercices préparatoires.....	115
	Texte 7. Émulation de Sparte et d'Athènes au cours des guerres Médiques (ISOCRATE).....	116
	Fiche 9. La syntaxe du participe [§§ 37-46].....	127
	Texte 8. Offensive des Thébains contre la cité de Platée (THUCYDIDE).....	137
	Fiche 10. Les emplois du pronom-adjectif ἄλλος [§§ 47-49].....	150
Étape 6	Morphologie du duel et des pronoms τις et τίς.	
	Interrogation directe. Morphologie du verbe εἶμι « être »	
	et du verbe « aller »	153
	Exercices préparatoires.....	153
	Texte 9. À la recherche de la cité idéale... (ARISTOPHANE).....	154
	Fiche 11. L'interrogation directe [§§ 50-52].....	167
	Fiche 12. Les différents emplois de εἶμι [§ 53].....	171
Étape 7	Morphologie du parfait (I), des comparatifs	
	et des superlatifs. Syntaxe des propositions	
	comparatives et consécutives	175
	Exercices préparatoires.....	175
	Texte 10. Triste spectacle d'Athènes après la défaite de Chéronée (LYCURGUE).....	176
	Fiche 13. La marque initiale du thème de parfait [§§ 54-58].....	186
	Fiche 14. La syntaxe des subordonnées consécutives [§§ 59-65].....	189
	Texte 11. Comment consoler les parents des soldats morts au combat ? (LYSIAS).....	193
	Fiche 15. La syntaxe des subordonnées de comparaison [§§ 66-70].....	206
Étape 8	Morphologie et syntaxe du subjonctif. Morphologie	
	du verbe τίθημι	211
	Exercices préparatoires.....	211
	Texte 12. Le chant du cygne (PLATON).....	211
	Fiche 16. La syntaxe du subjonctif [§§ 71-72].....	224
	Texte 13. Décret athénien instaurant une nouvelle ligue maritime (INSCRIPTION ATTIQUE). 227	
	Fiche 17. La syntaxe de l'éventuel / du subjonctif avec ἄν [§§ 73-80].....	239
Étape 9	Morphologie du futur et de l'impératif. Expression	
	du but, de l'ordre et de la défense	247
	Exercices préparatoires.....	247
	Texte 14. Portrait du véritable démocrate, l'exact opposé de Démosthène (ESCHINE).....	248
	Fiche 18. L'expression du but [§§ 81-84].....	260

Fiche 19. Les principaux emplois de ὅπως [§ 85].....	262
Texte 15. Prométhée décrit en détail à Io ses futures errances (ESCHYLE).....	263
Fiche 20. L'expression de l'ordre et de la défense [§§ 86-88].....	278
Étape 10 Morphologie et syntaxe de l'optatif. Morphologie du verbe ἴημι.....	281
Exercices préparatoires.....	281
Texte 16. Éloge des qualités exceptionnelles de Cyrus le Jeune (XÉNOPHON).....	281
Fiche 21. La syntaxe de l'optatif [§§ 89-94].....	296
Fiche 22. Les principaux emplois de ὅτι [§ 95].....	301
Texte 17. L'Athénienne Lysistrata explique à ses copines le moyen qu'elle a trouvé pour contraindre les hommes à mettre fin à la guerre (ARISTOPHANE).....	302
Fiche 23. La syntaxe du potentiel / de l'optatif avec ἄν [§§ 96-101].....	318
Étape 11 Morphologie du parfait (II) et du verbe (ἀπ-)όλλυμι. Expression du souhait et du regret.....	325
Exercices préparatoires.....	325
Texte 18. Iphigénie interroge son frère Oreste sur la guerre de Troie (EURIPIDE).....	325
Fiche 24. L'expression du souhait et du regret [§ 102-103].....	340
Fiche 25. Les principaux emplois de ὥς [§ 104].....	342
Étape 12 Morphologie et syntaxe des pronoms relatifs. Interrogation indirecte. Morphologie du verbe δίδωμι.....	347
Exercices préparatoires.....	347
Texte 19. Réponse d'une fille amoureuse de son mari à son père qui désire lui donner un nouvel époux (POÈTE COMIQUE INCONNU).....	347
Fiche 26. La syntaxe du pronom relatif [§§ 105-109].....	364
Fiche 27. La syntaxe des modes dans les propositions relatives [§§ 110-115].....	368
Texte 20. Inanité de la vie humaine (LUCIEN).....	371
Fiche 28. L'interrogation indirecte [§§ 116-119].....	386
Fiche 29. Les emplois de οἷος [§§ 120-121].....	390
Texte 21. Éloge du célibat par un homme (mal) marié.. (GRÉGOIRE DE NYSSE).....	391
Fiche 30. Les emplois de ὅσος [§§ 122-123].....	405
Étape 13 Expression du discours indirect. Morphologie des verbes φημι et ἴστημι.....	407
Exercices préparatoires.....	407
Texte 22. Les débuts de l'affaire des Hermès (ANDOCIDE).....	407
Fiche 31. L'optatif « oblique » [§§ 124-128].....	420

Texte 23. Inutilité des mises en garde de Nicias contre les dangers d'une intervention en Sicile (THUCYDIDE).....	423
Fiche 32. La syntaxe des adjectifs verbaux d'obligation [§ 129].....	437
Fiche 33. L'attraction modale [§ 130-132].....	438
Étape 14 Syntaxe des complétives et de la particule ἄν	441
Texte 24. Malgré les instances de Criton, Socrate refuse de s'évader de sa prison (PLATON)	441
Fiche 34. Les propositions complétives à un mode personnel [§§ 133-140].....	454
Texte 25. Défense contre une grave accusation d'impiété (LYSIAS).....	459
Fiche 35. Constructions impersonnelles et constructions personnelles [§§ 141-145].....	473
Étape 15 Syntaxe des modes	477
Texte 26. Il n'y a pas d'âge pour monter au front (EURIPIDE).....	477
Texte 27. Une guerre provoquée par le Grand Roi aurait pour seule conséquence l'union de tous les Grecs contre lui (DÉMOSTHÈNE).....	489
Texte 28. Désespoir d'un homme trahi par celui qu'il croyait son ami (SOPHOCLE).....	503
Index grammatical	519
Index des mots grecs	525

Avant-propos

Καὶ μὴν, εἶπον ἐγὼ, δύσβατός γέ τις ὁ τόπος φαίνεται καὶ ἐπίσκοις·
ἔστι γοῦν σκοτεινὸς καὶ δυσδιερευνητός, Ἄλλὰ γὰρ ὅμως ἰτέον.

« À dire vrai, lui répondis-je, ce terrain d'étude paraît plutôt impénétrable et ombragé ;
il est en tout cas obscur et malaisé à explorer. Mais il faut bien avancer malgré tout ! »

PLATON, *République*, 432 c

L'IDÉE GÉNÉRALE qui a sous-tendu la conception de cette *Maîtrise de la langue grecque par la pratique* est la suivante : plutôt que de sélectionner et commenter un choix de versions proposées aux concours qui, le plus souvent, mêlent toutes sortes de difficultés morphologiques et syntaxiques, nous nous sommes attaché au contraire à réunir une série de vingt-huit textes organisés en quinze étapes, choisis en fonction de critères grammaticaux, classés de façon progressive et méthodique et permettant d'illustrer chacun un nombre certes plus restreint de points de morphologie et de syntaxe, mais de façon plus systématique et graduelle. Voilà pourquoi nous proposons au lecteur de se laisser guider et de passer dans l'ordre suggéré d'étape en étape, en commençant par la première et pour aboutir à l'étape n°15, laquelle, regroupant deux versions de concours et un texte de niveau équivalent, permet de faire la synthèse des questions vues précédemment.

Chacune des quatorze premières étapes est organisée, peu ou prou, de la façon suivante :

- tout d'abord, quelques exercices de révision de points de morphologie (nominale et/ ou verbale) : les formes retenues sont toutes issues des vingt-huit textes proposés en version ; en cas de doute sur l'analyse ou la traduction de telle ou telle forme, le numéro entre parenthèses (le 1^{er} nombre indiquant le numéro du texte, le 2^e celui de la phrase ou du vers où la forme apparaît) permettra au lecteur de se reporter au commentaire où la forme est analysée et traduite ;
- ensuite, un ou deux textes de version proposés avec, quand cela s'est avéré possible, un découpage plus court pour ceux qui manqueraient de temps ; chaque texte est suivi d'une proposition de traduction et d'un commentaire grammatical détaillé phrase à phrase ou vers à vers ;
- enfin, les questions de syntaxe soulevées dans chaque version sont ensuite reprises sous la forme d'une ou plusieurs fiches de synthèse ; dans le corps des explications des différents points de grammaire rencontrés à l'occasion du commentaire de la traduction de chaque version, l'indication du numéro de la fiche de grammaire correspondante et la référence au paragraphe *ad hoc* (en numérotation continue) permettront au lecteur de se reporter aux règles formulées dans la fiche voulue pour de plus amples informations ; en regard, les règles de grammaire énoncées dans les fiches sont systématiquement illustrées par des exemples tirés des vingt-huit textes du manuel et le lecteur, muni de la référence (le 1^{er} nombre indiquant là aussi le numéro du texte, le 2^e celui de la phrase ou du vers où la forme apparaît), pourra se reporter au commentaire plus étendu proposé après chaque version.

Nous avons cherché, dans la mesure du possible, à proposer des textes de longueur et de difficulté graduées : nous avons signalé d'un astérisque les textes qui nous paraissent les plus aisés (correspondant au niveau des deux premières années de licence ou d'hypokhâgne), de deux les textes de difficulté moyenne (bon niveau de khâgne et de licence 3) et de trois les textes les plus ardues (sujets de khâgne difficiles, de niveau master ou du Capes et de l'agrégation), regroupés en fin de volume. Aussi invitons-nous vivement une fois de plus le lecteur à suivre l'ordre des textes proposé.

Enfin, nous avons été attentif à essayer de faire une sélection d'auteurs, d'époques et de genres variés. On trouvera ainsi, pour la prose, des textes d'historiens (Diodore de Sicile, Thucydide, Xénophon), d'orateurs de l'époque classique (Lysias, Isocrate, Eschine, Lycurgue, Andocide, Démosthène), de penseurs (Platon, Plutarque), y compris juifs et chrétiens (Flavius Josèphe, Grégoire de Nysse), de païens tardifs (le romancier Chariton et Lucien) ainsi qu'une inscription officielle du IV^e s. et, pour les vers, des extraits d'auteurs tragiques (surtout Euripide, souvent plus abordable, mais aussi Eschyle, Sophocle) et comiques (Aristophane et un extrait d'un poète comique anonyme de l'époque de Ménandre). Nous avons délibérément exclu de notre sélection Homère, qui ne tombe jamais en version, ainsi qu'Hérodote pour nous concentrer sur la morphosyntaxe de l'attique classique et de la *koinè*, qui lui est si proche.

Dans nos commentaires grammaticaux, nous avons tenté, dans la mesure de nos moyens, d'éclairer au mieux les constructions sans toutefois chercher à cacher, le cas échéant, notre hésitation (ou notre préférence) lorsque plusieurs interprétations *a priori* acceptables en contexte nous paraissent possibles ou que le texte présente de réelles difficultés syntaxiques. Nous tenons enfin à remercier ici vivement MM. J.-M. Duchemin et A. Régner pour leur patiente et scrupuleuse relecture de ce manuel, étant entendu que toute erreur qui aurait pu se glisser dans nos fiches ou nos commentaires nous est entièrement imputable.

* * *

Nous rappellerons enfin quelques principes généraux à suivre pour offrir la meilleure traduction possible un jour de concours et auxquels nous nous sommes efforcé de nous conformer dans l'élaboration de nos propres propositions de traduction :

1. **Respecter scrupuleusement la structure générale de la syntaxe de la phrase grecque de départ**, c'est-à-dire en particulier l'ordre hiérarchique entre la principale et les diverses subordonnées qui la constituent : à cette fin, il convient de repérer systématiquement les conjonctions de subordination et de coordination en étant sensible, notamment, aux coordinations $\mu\acute{\epsilon}\nu$ et $\delta\acute{\epsilon}$ qui structurent si souvent les phrases grecques et coordonnent des propositions (ou des membres de propositions) placées sur le même plan syntaxique ; de même, rendre toute proposition relative du grec par une proposition relative en français ! En bref, la traduction doit contenir en français autant de phrases et/ou de propositions que l'original grec.
2. **Essayer de respecter, dans la mesure du possible, le temps des verbes** (notamment pour l'opposition imparfait vs aoriste/ passé simple en français ou pour rendre les parfaits) **et, surtout, les modes** : on ne traduira pas de la même façon un impératif et un optatif de souhait, un potentiel et un éventuel. En particulier, on s'attachera à rendre

- scrupuleusement les différents systèmes hypothétiques du grec par leurs équivalents exacts en français.
3. **Essayer de rester au plus près du grec**, sans tomber non plus dans le charabia ; respecter les nombres (singulier, pluriel, duel), rendre la présence ou l'absence de l'article ; s'attacher à traduire de façon systématique et comme il convient les pronoms αὐτός et οὗτος ou τοσοῦτος et τοιοῦτος, trop souvent confondus.
 4. **Essayer de traduire correctement les (très nombreux) participes** – dont la syntaxe en grec est si originale –, selon qu'ils sont employés avec ou sans l'article défini, apposés ou centres de propositions participiales autonomes ; rendre dans la mesure du possible la valeur circonstancielle des participes apposés ou des génitifs absolus par des propositions subordonnées ou des relatives en français (en évitant de les rendre par une accumulation de participes en français, ce qui n'est guère idiomatique) ; et, d'une manière générale, faire un effort pour rendre les neutres substantivés, qu'il s'agisse d'adjectifs ou de participes (en évitant le mot « chose » à tout bout de champ, même si pour la clarté de nos explications nous y avons recours dans nos commentaires...).
 5. **Tout traduire, y compris les répétitions** (le grec aime la redondance) et, dans la mesure du possible, les particules (sauf δέ quand il signifie seulement « et » en tête de phrase !) ; toute omission est considérée comme une faute un jour de concours ; un même mot répété plusieurs fois dans le texte grec doit être rendu par un seul et même mot en français (sauf s'il a des sens très nettement différents) ; inversement, essayer de rendre deux synonymes du grec par deux mots différents en français.
 6. **D'une manière générale, faire attention à la ponctuation** (notamment aux points-virgules marquant l'interrogation directe) **et prendre garde aux exclamatives** qui, par malheur, n'ont pas de marque de ponctuation spécifique en grec. Rappel : le point en haut équivaut à notre point-virgule ou à nos deux-points ; dans tous les cas, il est une frontière entre deux propositions indépendantes/ autonomes.
 7. **Ne proposer au final qu'une seule traduction** et non plusieurs entre parenthèses (en revanche, s'il y a des parenthèses dans le texte grec, les conserver en français). Celle-ci doit être à tout point de vue conforme aux attentes de la syntaxe du français, sans anacoluthes ou incorrections.



ABRÉVIATIONS DANS LES FICHES DE GRAMMAIRE ET LES COMMENTAIRES

acc. : accusatif	indéf. : indéfini
act. : actif	indir. : indirect
adj. : adjectif	inf. : infinitif
adv. : adverbe/ adverbial	interj. : interjection
aor. : aoriste	interrog. : interrogatif/ interrogative
app. : apposition/ apposé	intrans. : intransitif
art. : article	inv. : invariable
att. : attique	irrégul. : irrégulier
attr. : attribut/ attributif	lat. : latin
aux. : auxiliaire	masc. : masculin
cl. : classe	moy. : moyen
cod : complément d'objet direct	nég. : négation/ négatif
compar. : comparatif/ comparative	nom. : nominatif
compl. : complément	obj. : objet
cond. : condition/ conditionnel	opt. : optatif
conj. : conjonction	p. : personne
coord. : coordonner (-ant)/ coordina- tion	part. : participe
cos : complément d'objet second	pass. : passif
dat. : datif	pers. : personnel
décl. : déclinaison	pft : parfait
déf. : défini	pl. : pluriel
dés. : désinence	ppqft : plus-que-parfait
dét. : déterminant	pr. : pronom
disc. : discours	prép. : préposition/ prépositionnel
dir. : direct	prés. : présent
ex. : exemple	prop. : proposition
exclam. : exclamatif/ exclamative	prop. inf. : proposition infinitive
fém. : féminin	prop. part. : proposition participiale
frçs : français	qqch : quelque chose
fut. : futur	qqn : quelqu'un
gén. : génitif	réfl. : réfléchi
gr. : grec	régul. : régulier
impér. : impératif	rel. : relatif/ relative
impers. : impersonnel	s. : siècle
impft : imparfait	sg. : singulier
ind. : indicatif	subj. : subjonctif

subord. : subordonnée/ subordination

suj. : sujet

trans. : transitif

v. : vers

voc. : vocatif

voy. : voyelle



ABRÉVIATIONS UTILISÉES POUR LES RÉFÉRENCES AUX AUTEURS DES VERSIONS

And. : Andocide

Ar. : Aristophane

Char. : Chariton

Com. : comique anonyme

Dém. : Démosthène

Diod. : Diodore de Sicile

Esch. : Eschine

Eschl. : Eschyle

Eur. : Euripide

Grég. : Grégoire de Nysse

IG : inscription grecque

Is. : Isocrate

Jos. : Flavius Josèphe

Luc. : Lucien

Lyc. : Lycurgue

Lys. : Lysias

Pl. : Platon

Plut. : Plutarque

Soph. : Sophocle

Thuc. : Thucydide

Xén. : Xénophon



INDEX DES AUTEURS (EN ITALIQUE = VERS)

Andocide : T 22 **	Inscription attique : T 13 **
<i>Aristophane</i> : T 9 * ; T 17 **	Isocrate : T 7 *
Chariton d'Aphrodise : T 3 *	Lucien : T 20 **
<i>Comique inconnu</i> : T 19 **	Lycurgue : T 10 **
Démosthène : T 27 ***	Lysias : T 11 ** ; T 25 ***
Diodore de Sicile : T 5 *	Platon : T 2 * ; T 12 ** ; T 24 ***
Eschine : T 14 **	Plutarque : T 1 **
<i>Eschyle</i> : T 15 **	<i>Sophocle</i> : T 28 ***
<i>Euripide</i> : T 4 ** ; T 18 ** ; T 26 ***	Thucydide : T 8 ** ; T 23 ***
Flavius Josèphe : T 6 *	Xénophon : T 16 **
Grégoire de Nysse : T 21 ***	



INDEX DES VERSIONS PAR DEGRÉ DE DIFFICULTÉ

***Facile* * (6 textes)**

T 2 ; T 3 ; T 5 ; T 6 ; T 7 ; T 9.

***Difficulté moyenne* ** (15 textes)**

T 1 ; T 4 ; T 8 ; T 10 ; T 11 ; T 12 ; T 13 ; T 14 ; T 15 ; T 16 ; T 17 ; T 18 ; T 19 ; T 20 ; T 22.

***Difficile* *** (7 textes)**

T 21 ; T 23 ; T 24 ; T 25 ; T 26 ; T 27 ; T 28.

Étape

1

Morphologie du présent, des deux 1^{res} déclinaisons et des adjectifs de la 1^{re} classe. Syntaxe de l'article et des pronoms personnels

1. Exercices préparatoires¹

1. Analyser (temps, voix, mode et p.) et traduire

ζῆ (1.7) – κτώμεθα (3.12) – ζῶσιν (10.2) – ὅμοιοι (20.1) – ὀράται (5.2) – καταγελῶμεν (9.7) – οἴεσθε (12.1) – βούλει (20.3) – ἀγνοεῖς (6.8) – οἶμαι (12.9) – βαδίζετε (17.23) – ἐρᾶς (18.14) – πάσχομεν (21.3) – διειργόμεθα (21.2) – ὀρᾶς (26.1) – εὐχεσθε (27.7) – σιωπᾶς (28.25) – ἀπορεῖτον (12.1) – δύναμαι (12.6) – κάθηται (1.7) – δύναται (3.14) – εἶ (4.12) – ἄπεστιν (17.9) – ἔσμεν (21.3) – ἔστε (22.4) – ἀπόκειται (21.7) – φησιν (12.5) – φασιν (12.8) – δίδωσι (1.8) – ἔστον (9.16).

2. Analyser (temps, voix, mode et cas, genre et nombre) et traduire

παρεῖναι (6.1) – περιόντα (1.8) – ζηλοῦν (1.8) – ἀπόντας (17.6) – παρόντι (23.3) – ἔχον (19.24) – νικᾶν (1.8) – ζηλοῦσθαι (11.5) – δρᾶν (26.14) – δεῖν (27.1) – ὄντες (1.3) – καθήμενον (2.2) – ὦν (2.6) – ἐπιθυμοῦν (23.2) – προσῆκον (25.7) – ἀπιέναι (12.7) – συνίστασθαι (5.2) – οὔσης (25.7) – ἐξεῖναι (13.1) – οὔσαι (13.3) – χρῆναι (22.1) – παροῦσι (28.13) – δέον (25.4) – κείμενος (19.14).

3. Analyser et traduire (tous modes)

ἔστω (13.5) – δύνωνται (23.6) – τιθῆται (13.4) – δύνηται (10.4) – ἦ (12.4) – βούληται (13.1) – ἀδικῶμεν (27.5) – πείθου (24.13) – ποίει (24.13) – εἶη (6.5) – λέγοι (6.6) – τιμῶμεν (11.12) – μένε (18.31) – βούλοιο (22.9) – νικῶη (16.5) – ἀναγκάζοιο (23.1) – ἦη (13.6) – κατίωμεν (20.20) – δοκῶσι (23.6) – δέη (17.21) – κρινέσθω (13.7).

4. Moyen ou passif ? Analyser

χρωμένων (8.3) – ὀρωμένας (10.2) – γιγνομένων (10.3) – κειμένων (11.12) – ἠγοῦμαι (12.10) – τιμώμενος (6.3) – πορθουμένης (7.3) – πορευομένους (7.4) – βουλοίμην (25.1) – οἰοίτο (16.10).

.....

1. Dans les exercices, la référence entre parenthèses renvoie au texte où la forme est analysée et traduite : le 1^{er} chiffre indique le numéro du texte, le 2^e celui de la phrase ou du vers.

5. Analyser et traduire

σατράπης (16.1) – οί σατράπαι (1.2) – ανταγωνιστήν (1.8) – τῶν μαθητῶν (2.1) – πολῖται (2.2) – νεανίας (3.3) – βία (3.12) – ἡλιαστά (9.18) – βροτώ (9.16) – ικέται (9.29) – πολίτης (10.1) – τοῦ δεσπότη (12.10) – ιδιώτης (13.7) – τόξοισιν (15.9) – ναύτησι (15.25) – τῷ θεῷ (17.12) – Μενέλεω (18.5) – τῷ ξυνευνέτῃ (18.8) – τοὺς δεσπότης (20.6) – τὸν νοῦν (22.4) – οἱ Ἑρμαῖ (22.10) – τοῦ πλοῦ (23.2) – τοῖσιν Ἀργείοισι (28.18) – διπλᾶ (10.2) – μακάριε (20.8) – χρυσοῖς (14.1) – κακόνους (23.4) – σῶν (25.7).

6. Analyser (cas, genre et nombre) et traduire

ἔγωγε (2.7) – ἀλλήλους (3.2) – ἡμεῖς (26.22) – ἡμᾶς (3.4) – σύ (4.33) – ἡμῖν (7.3) – ὑμῶν (25.1) – ἡμᾶς αὐτούς (11.11) – ὑμᾶς (12.6) – ὑμῖν (12.7) – αὐτόν (1.1) – ἑαυτοῦς (1.3) – σεαυτόν (1.8) – ἑμαυτῆς (17.16) – σαυτῆς (17.30) – ἑαυτῆς (19.12) – ἑαυτῶν (21.6) – ἑμαυτοῦ (25.5) – σαυτῶ (28.24) – σαυτήν (15.6) – σφᾶς αὐτούς (7.1) – σφίσιν αὐτοῖς (8.2) – οἱ (22.5) – σφῶ (9.16) – νῶ (9.23) – νῶν (9.33).

2. Texte 1. Pour se trouver heureux, il faut regarder au-dessous de soi**

[291 mots ; 237 mots jusqu'à la fin du 1^{er} paragraphe]

1. Καίτοι καὶ τοῦτο μέγα πρὸς εὐθυμίαν ἐστὶ, τὸ μάλιστα μὲν αὐτὸν ἐπισκοπεῖν καὶ τὰ καθ' αὐτόν, εἰ δὲ μὴ, τοὺς ὑποδεεστέρους ἀποθεωρεῖν καὶ μὴ, καθάπερ οἱ πολλοὶ πρὸς τοὺς ὑπερέχοντας ἀντιπαρεξάγουσιν. 2. Οἷον εὐθύς οἱ δεδεμένοι εὐδαιμονίζουσι τοὺς λελυμένους, ἐκεῖνοι δὲ τοὺς ἐλευθέρους, οἱ δ' ἐλεύθεροι τοὺς πολίτας, οὗτοι δὲ πάλιν αὖ τοὺς πλουσίους, οἱ δὲ πλούσιοι τοὺς σατράπας, οἱ δὲ σατράπαι τοὺς βασιλεῖς, οἱ δὲ βασιλεῖς τοὺς θεοὺς, μονονουχὶ βροντᾶν καὶ ἀστράπτειν ἐθέλοντες. 3. Εἴθ' οὕτως αἰεὶ τῶν ὑπὲρ ἑαυτοῦς ἐνδεεῖς ὄντες οὐδέποτε τοῖς καθ' ἑαυτοῦς χάριν ἔχουσιν.

« 4. Οὐ μοι τὰ Γύγεω² τοῦ πολυχρύσου μέλει
οὐδ' εἶλέ πῶ με ζῆλος οὐδ' ἀγαίομαι
θεῶν ἔργα, μεγάλης δ' οὐκ ἐρῶ τυραννίδος ·
ἀπόπροθεν γάρ ἐστιν ὀφθαλμῶν ἐμῶν. »³

5. Θάσιος γὰρ ἦν ἐκεῖνος · ἄλλος δὲ τις Χίος, ἄλλος δὲ Γαλάτης ἢ Βιθυνός, οὐκ ἀγαπῶν εἰ τινος μερίδος ἢ δόξαν ἢ δύναμιν ἐν τοῖς ἑαυτοῦ πολίταις εἶληχεν, ἀλλὰ κλαίων ὅτι μὴ φορεῖ πατρικίους, ἐὰν δὲ καὶ φορῆ, ὅτι μηδέπω στρατηγεῖ Ῥωμαίων, ἐὰν δὲ καὶ στρατηγῆ, ὅτι μὴ ὑπατεύει, καὶ ὑπατεύων ὅτι μὴ πρῶτος ἀλλ' ὕστερος ἀνηγορεύθη. 6. Τοῦτο δ' ἐστὶ τί ἄλλο ἢ συλλέγοντα προφάσεις ἀχαριστίας ἐπὶ τὴν τύχην αὐτὸν ὑφ' αὐτοῦ κολάζεσθαι καὶ διδόναι δίκην ; 7. Ἄλλ' ὃ γε νοῦν ἔχων σωτήρια φρονοῦντα, τοῦ ἡλίου μυριάδας ἀνθρώπων ἐφορῶντος « εὐρυεδοῦς ὅσοι καρπὸν αἰνύμεθα χθονός »⁴, οὐκ εἶ τινων ἦττον ἐνδοξός ἐστι καὶ πλούσιος

.....

2. Roi de Lydie.

3. Citation du poète Archiloque.

4. Citation du poète Simonide.

ὄδυρόμενος κάθηται καὶ ταπεινούμενος, ἀλλ' ὅτι μυρίων μυριάκις ἐν τοσοῦτοις εὐσχημονέστερον ζῆ καὶ βέλτιον, ὑμῶν τὸν ἑαυτοῦ δαίμονα καὶ τὸν βίον ἐν ὁδῷ πρόεισιν.

8. Ἐν Ὀλυμπία μὲν γὰρ οὐκ ἔστι νικᾶν ἐκλεγόμενον ἀντιπάλους, ἐν δὲ τῷ βίῳ τὰ πράγματα δίδωσι περιόντα πολλῶν φρονεῖν καὶ ζηλωτὸν εἶναι μᾶλλον ἢ ζηλοῦν ἑτέρους, ἂν γε δὴ μὴ τοῦ Βριάρεω⁵ μηδὲ τοῦ Ἡρακλέους ποιήσης σεαυτὸν ἀνταγωνιστήν. 9. Ὄταν οὖν πάνυ θαυμάσης ὡς κρείττονα τὸν ἐν τῷ φορεῖω κομιζόμενον, ὑποκύψας θέασαι καὶ τοὺς βαστάζοντας.

PLUTARQUE, *De la tranquillité de l'âme*, 470a – e

Proposition de traduction

1. Or, ce qui favorise aussi grandement la sérénité de l'âme, c'est – plus que toute autre chose – de s'examiner soi-même ainsi que ce qui relève de sa propre condition ou, sinon, de ne prendre en considération que ceux qui sont d'une condition inférieure à la sienne, au lieu de se comporter comme la plupart des hommes du commun, qui ne se comparent qu'avec ceux qui sont d'une condition supérieure à la leur. 2. Un exemple pris au débotté : ceux qui ont été jetés en prison envient le bonheur de ceux qui en ont été relâchés, ces derniers celui des hommes libres, les hommes libres celui des citoyens de plein droit, ceux-ci à leur tour envient le bonheur des riches, les riches celui des satrapes, les satrapes celui des rois, et les rois, qui en viennent presque à vouloir tonner et lancer des éclairs, celui des dieux. 3. Ensuite, comme, en agissant de la sorte, ils se sentent continuellement privés des biens qui sont au-dessus de leur condition, ils ne jouissent jamais non plus du bonheur qui est à leur portée. « 4. Peu m'importent les trésors de Gygès qui est si riche en or ; je n'ai jusqu'à ce jour pas ressenti d'envie, je ne jalouse pas les exploits des dieux ni ne désire exercer un grand pouvoir, car c'est hors de portée de mes regards. » 5. C'est que l'homme qui s'exprimait ainsi était de Thasos ; mais en voilà un autre, venu de Chios, ou tel autre encore, Galate ou Bithynien d'origine, qui, loin de se contenter de s'être taillé une part de réputation ou de pouvoir parmi ses concitoyens, déplore de ne pas porter la tenue des patriciens et, même s'il en porte une, de ne toujours pas être préteur romain ou encore, quand bien même il est préteur, de ne pas être consul, voire, s'il est consul, de ne pas avoir été proclamé en premier, mais en second. 6. Mais, cette attitude, qu'est-ce si ce n'est accumuler des prétextes d'ingratitude envers la Fortune pour se punir et se châtier soi-même ? 7. Un homme sensé, dont l'esprit cherche des moyens de se sauver, sous le soleil qui éclaire des millions d'entre nous, hommes « qui tirons notre subsistance du fruit de la vaste terre », lui, au moins, ne reste pas là à se plaindre d'être moins célèbre et moins riche que certains et à s'abaisser mais, parce qu'au milieu de tant d'hommes il bénéficie d'une vie plus convenable et meilleure que des millions et des millions d'autres, il trace son chemin en célébrant son sort personnel et son existence.

8. En effet, alors qu'à Olympie il n'est pas possible de s'assurer de la victoire en se choisissant des adversaires, dans la vie, les circonstances permettent que, tout en l'emportant sur bien des gens, on [tu] puisse[s] faire preuve de sagesse et susciter l'envie plutôt que d'en ressentir pour autrui, à moins toutefois de se [te] faire le rival du géant Briarée ou d'Hercule. 9. Quand tu éprouveras une vive admiration pour quelqu'un que l'on transporte sur sa litière parce que

.....

5. Géant cité, entre autres, dans l'*Illiade* (I, v. 403) et dans la *Théogonie* d'Hésiode (vv. 149, 714 et 817).

tu le considéreras comme un homme d'un rang supérieur au tien, penche-toi donc pour regarder aussi ceux qui le portent sur leurs épaules !

Commentaire

Plutarque (46 – 125 apr. J.-C. env.), fort célèbre pour ses *Vies Parallèles* (notamment parce qu'elles furent traduites très tôt en français par J. Amyot), est aussi l'auteur de divers ouvrages rassemblés sous le titre générique d'*Œuvres morales*, où il traite de diverses questions morales, politiques et philosophiques. Outre l'intérêt qu'on peut y trouver pour sa pensée personnelle, les traités et dialogues de ce corpus attribué à Plutarque, homme d'une grande culture littéraire et philosophique, nous ont transmis, soit sous forme de citations directes soit sous forme de commentaires ou d'allusions plus ou moins précises, un grand nombre de témoignages d'auteurs antiques – poètes ou philosophes (en particulier stoïciens et platoniciens de l'époque hellénistique) – qui nous sont par ailleurs très mal ou parfois même absolument pas connus.

Cet extrait de son traité sur *La tranquillité de l'âme* (qu'on pourrait aussi traduire par « la sérénité du sage »), d'inspiration clairement stoïcienne, nous offre un bon aperçu d'une des caractéristiques essentielles du style de cet auteur qui émaille sa réflexion de nombreuses citations de poètes dont certaines s'insèrent parfois assez abruptement (comme on le constate à la phrase 7) dans le raisonnement de l'auteur. On sera également sensible à l'un des traits de la langue tardive : l'utilisation de termes grecs pour rendre des réalités romaines, alors contemporaines de notre auteur.

PHRASE 1

- **καίτοι** : « or ».
- **τούτο** : nom. neutre sg. du pr. démonstratif οὗτος : « ceci » ; suj. grammatical du verbe ἐστὶ, il n'a ici pour fonction que d'annoncer (valeur *cataphorique*) les inf. substantivés qui lui sont app. (cf. τὸ μὲν ἐπισκοπεῖν..., ἀποθεωρεῖν δέ) : « ceci..., à savoir le fait d'examiner et de considérer », voir Fiche 1, § 2.6 et Fiche 7, § 25.5, N.B. 3.
- **ἐστὶ** [accentué ἐστί après le paroxyton εὐθυμίαν] : ind. prés. act., 3^e p. du sg. de εἶμι : « il est ».
- **καί**, après le **καίτοι** coord., est ici un adv. qui porte sur **τούτο** : « (ceci) aussi ».
- **μέγα** : nom. neutre sg. de l'adj. (3^e cl.) μέγας « grand », attr. de **τούτο** après ἐστὶ, voir Fiche 12, § 53.3.
- **πρός** + acc. : « pour », « en faveur de », d'où **τούτο μέγα ἐστί πρόσ** + acc. : * « cela est grand pour... » = « cela est d'une grande aide pour... »
- **εὐθυμίαν** : acc. fém. sg. de ἡ εὐθυμία, as « la tranquillité de l'âme », « la sérénité » ; nom abstrait sans art., voir Fiche 1, § 1.3. C'est précisément l'objet de notre traité.
- **ἐπι-σκοπεῖν** : inf. prés. act. de ἐπι-σκοπέω « examiner » ; *id.* pour son quasi-synonyme **ἀπο-θεωρεῖν** de ἀπο-θεωρέω « observer ». Les inf. ἐπι-σκοπεῖν et ἀπο-θεωρεῖν, coord. entre eux par **μὲν** et **δέ**, sont substantivés par l'art. neutre **τό** : « le fait de » ; le suj. de l'inf. ayant une portée générale, il n'est pas exprimé, voir Fiche 1, § 2.6 et Fiche 7, §§ 25.5 et 30

- **μάλιστα** : adv. de sens superl. « surtout », d'où **μάλιστα μὲν..., εἰ δὲ μή** : « avant tout..., sinon ».
- **αὐτόν** [esprit rude, cf. le report d'aspiration dans καθ' αὐτόν] = **ἑαυτόν** : acc. masc. sg. du pr. réfl. de 3^e p., cod de ἐπισκοπεῖν, voir Fiche 2, § 7.1, N.B. 1. Le suj. de l'inf. substantivé ἐπισκοπεῖν à valeur générale est sous-entendu, mais, représentant un animé (« l'homme », « on »), il entraîne un accord au masc. sg. du pr. réfl. cod, d'où **τὸ αὐτόν ἐπισκοπεῖν** : « le fait qu'on s'examine », voir Fiche 2, § 7.1, N.B. 4.
- **κατά** + acc. : « selon », « d'après », d'où ici « à la mesure de », « en rapport avec » que nous avons choisi de rendre par le terme pascalien de « condition »⁶.
- L'art. acc. neutre pl. **τά** substantive ici le groupe prép. καθ' αὐτόν, d'où **τὰ καθ' αὐτόν** : « les choses qui se rapportent à soi », « les choses qui sont à sa (propre) mesure », voir Fiche 1, § 2.5. Même remarque pour τῶν ὑπὲρ ἑαυτοῦς et τοῖς καθ' ἑαυτοῦς, phrase 3.
- **ὑποδεεστέρος** : acc. masc. pl. de ὑποδέεστερος, compar. de l'adj. ὑποδεής « inférieur ». L'adj. est substantivé au masc. pl. par l'art. **τούς** et désigne donc des pers., voir Fiche 1, § 2.1. D'une façon générale, le compar. s'emploie en gr. pour opposer deux éléments ou deux groupes entre eux (valeur contrastive), d'où **τούς ὑποδεεστέρος** : *« ceux qui sont [plus] inférieurs (par rapport à ceux qui leur sont supérieurs) », c'est-à-dire en frçs « les inférieurs ».
- **καθάπερ** + ind. : conj. de compar. « de même que », voir Fiche 15, §§ 66.1 et 68.1.
- **ἀντιπαρεξάγουσιν** : ind. prés. act., 3^e p. du pl. de ἀντιπαρεξάγω⁷ : « ils se comparent ».
- Il y a ellipse d'un verbe après la nég. **μή** (nég. de l'inf. substantivé, voir Fiche 7, § 25.5) : il faut sous-entendre un inf. *ἀντιπαρεξάγειν (à tirer de l'ind. qui précède) coord. par καί à ἀποθεωρεῖν, d'où **καὶ μή** : « et ne pas <se comparer> de la même façon que la plupart des gens se comparent ».
- **οἱ πολλοί** (avec l'art.) signifie « la plupart », d'où « le grand nombre », « les gens du commun » (par opposition aux philosophes)⁸, voir Fiche 1, § 1.8.
- **πρός** + acc. : « à l'égard de », « avec ».
- **ὑπερ-έχοντας** : part. prés. act, acc. masc. pl. de ὑπερ-έχω « l'emporter », ici substantivé au masc. pl. par l'art. **τούς** (animé, donc), d'où **τούς ὑπερέχοντας** : « ceux qui sont supérieurs », voir Fiche 1, § 2.2 et Fiche 9, § 38.2.

PHRASE 2

- Le neutre **οἶον** (acc. de manière adv.), en tête de phrase sans autre coord., équivaut au frçs « par exemple », voir Fiche 29, § 121.3. Le dictionnaire anglais *Liddel-Scott* signale que, dans cet emploi, οἶον peut être renforcé par εὐθύς sans réelle différence de sens ; on peut toutefois donner à cet adv. son sens habituel de « directement » et comprendre **οἶον εὐθύς** comme : « prenons un exemple direct ».
- **εὐδαιμονίζουσι** : ind. prés. act., 3^e p. du pl. de εὐδαιμονίζω : « ils estiment heureux ».
- **δεδεμένοι** : part. pft pass., nom. masc. pl. de δέδεμαι, pft pass. de δέω « enchaîner »⁹, d'où « mettre en prison ». Le part. substantivé par l'art. masc. pl. **οἱ** (animé) est le suj. de

.....

6. Sens peu courant mais voir Eschyle, *Prométhée enchaîné*, v. 980 : Τὸ κηδεῦσαι καθ' ἑαυτὸν ἀριστεύει μακρῶ. « S'unir à une personne *de son rang* [m. à m. : « à sa mesure »] est de loin le meilleur parti. »

7. On notera la tendance de la langue tardive à multiplier les préverbes : ἀντι-παρ-εξ-άγω en a trois !

8. Voir Luc., 20.15 et Pl., 24.3 sqq.

9. À distinguer de δεδέημαι, pft moy. de δέομαι « manquer », « avoir besoin de », voir Luc., 20.2.

- εὐδαιμονίζουσι, d'où **οἱ δεδεμένοι** : « ceux qui ont été jetés en prison », voir Fiche 1, § 2.2 et Fiche 9, § 38.2. *Id.* pour **τοὺς λελυμένους** : part. pft pass., acc. masc. pl. de λύω « délivrer », « libérer (de prison) » substantivé par l'art. τοὺς et cod de εὐδαιμονίζουσι, d'où : « ceux qui ont été libérés ».
- Le verbe εὐδαιμονίζουσι n'est exprimé qu'une seule fois mais a en facteur commun les différents suj. au nom. coord. par **δέ** : ἐκεῖνοι δέ, οἱ δ' ἐλεύθεροι, οὗτοι δέ, οἱ δὲ πλούσιοι, οἱ δὲ σατράπαι et οἱ δὲ βασιλεῖς.
 - **ἐκεῖνοι** : nom. masc. pl. du pr. démonstratif ἐκεῖνος reprenant (fonction *anaphorique*) τοὺς λελυμένους, de même que le nom. masc. pl. **οὗτοι** (de οὗτος) reprend τοὺς πολίτας.
 - **ἐλεύθεροι** : nom. masc. pl. de l'adj. ἐλεύθερος, substantivé au masc. pl. par l'art. οἱ (animé, donc), d'où **οἱ ἐλεύθεροι** : « les hommes libres », voir Fiche 1, § 2.1. *Id.* pour l'acc. masc. pl. cod **τοὺς πλουσίους** (de l'adj. πλούσιος « riche) et le nom. masc. pl. suj. **οἱ πλούσιοι** : « les riches ».
 - Les adv. **πάλιν** et **αὖ** (éventuellement combinés, comme ici) peuvent marquer une opposition (« à l'inverse ») ou avoir, comme ici, un sens plus faible : « à son tour », voire « d'un autre côté », « par ailleurs ».
 - **τοὺς πολίτας** : acc. masc. pl. cod de ὁ πολίτης, ου « le citoyen » (1^{re} décl.) ; *id.* pour **τοὺς σατράπας** de ὁ σατράπης, ου « le satrape »¹⁰, cf. nom. pl. masc. **οἱ σατράπαι**.
 - **βασιλεῖς** : successivement nom. et, (uniquement) chez les auteurs de la *koinè*, acc. masc. pl. de ὁ βασιλεύς, έως « le roi »¹¹.
 - **μόνον** οὐ [en 2 mots] ou **μονονουχί** [en un seul] : « presque ».
 - **βροντᾶν** : inf. prés. act. de βροντάω : « tonner ».
 - **ἐθέλοντες** : part. prés. act., nom. masc. pl. de ἐθέλω « vouloir » ; le part. app. exprime ici la cause : « parce qu'il veulent », voir Fiche 9, § 37.2.

PHRASE 3

- **εἴθ'** : élision de l'adv. *εἴτα « ensuite »¹² devant l'initiale aspirée de οὕτως.
- L'adv. **οὕτως** « ainsi » porte sur l'adj. ἐνδεεῖς et a une valeur *anaphorique* : « comme il vient d'être dit ».
- **αἰί** : « toujours », mais aussi « sans cesse ».
- **ἐνδεεῖς** : nom. masc. pl. de l'adj. en -ης (2^e cl.) ἐνδεής « qui manque de » (+ gén.) ; l'adj. est l'attr. de ὄντες, voir Fiche 12, § 53.3.
- **ὄντες** : part. prés. act., nom. masc. pl. de εἶμι ; part. de sens causal : « parce qu'ils sont », voir Fiche 9, § 37.2.
- **ὑπέρ** + acc. : « au-dessus de ».
- **ἐαυτούς** : acc. masc. pl. du pr. réfl. de 3^e p. ἐαυτόν « eux(-mêmes) » renvoyant au suj. général « les hommes » contenu dans la dés. de ἔχουσιν, voir Fiche 2, § 7.1.
- L'art. gén. neutre pl. **τῶν** (inanimé, donc) substantive ici le groupe prép. ὑπὲρ ἐαυτούς, d'où **τῶν ὑπὲρ ἐαυτούς** : « les choses qui sont au-dessus d'eux », voir Fiche 1, § 2.5 et Fiche 2, § 7.1. Ce gén. neutre pl. est compl. de l'adj. ἐνδεεῖς. *Id.* pour le dat. neutre pl. **τοῖς**

10. Gouverneur de province perse, voir Xén., 16.1.

11. En att. classique, l'acc. pl. est *toujours* βασιλέας.

12. Voir Eur., 26.12 et 26.21 et Dém., 27.4.

καθ' ἑαυτούς qui reprend le τὰ καθ' αὐτόν de la phrase 1 (cf. **κατά** + acc. : « à la mesure de ») : « les choses qui sont à leur mesure ».

- **οὐδέποτε** : « ne... jamais non plus ».
- **χάριν** : acc. fém. sg. en -ιν de ἡ χάρις, ιτος « la grâce » ou « le plaisir », cf. le tour χάριν ἔχω : « rendre grâce à », mais aussi « trouver du plaisir à » (+ dat.), d'où **χάριν ἔχουσιν** : « ils trouvent du plaisir (à) ».

PHRASE 4 [citation de 4 vers du poète ionien Archiloque]

- **μοι** : dat. du pr. de 1^{re} p. du sg., compl. de μέλει : « à moi », voir Fiche 2, § 5.1.
- **Γύγεω** : forme ionienne en -εω du gén. sg. des masc. de la 1^{re} décl. (correspondant à l'att. Γύγου) de ὁ Γύγης « Gygès ». L'art. nom. neutre pl. **τά** (inanimé, donc) substantive le gén. Γύγεω : « les choses (= les biens) de Gygès », voir Fiche 1, § 2.4.a. L'ensemble est le suj. de μέλει.
- **πολυχρύσου** : gén. masc. sg. de l'adj. πολύχρυσος « qui possède beaucoup d'or » ; rejeté derrière le substantif auquel il se rapporte (Γύγεω), il est obligatoirement précédé de l'art. τοῦ ; le tour revient à (dans cet ordre) τοῦ πολυχρύσου Γύγεω : « le riche Gygès », voir Fiche 1, § 1.6.
- **μέλει** : ind. prés. act., 3^e p. du sg. ; ce verbe s'emploie surtout en tour impers. (« il m'importe de »), mais il est ici construit avec le suj. neutre pl. τὰ Γύγεω, le verbe s'accordant à la 3^e p. du sg. : « les richesses de G. ne m'intéressent pas ».
- Ici **οὐδέ** après une 1^{re} nég. (cf. **οὐ**) est la coord. nég. « et ne... pas ».
- **πω** : adv. temporel, d'où en contexte nég. **οὐδέ... πω** : « (et) ne... pas encore ».
- **εἶλε** : ind. aor. act., 3^e p. du sg. de εἶλον, aoriste de αἰρέω « prendre » : « il a pris » ; pour l'augment, voir Fiche 3, §§ 12.2 et 13.1.
- **ἔργα** : acc. neutre pl. de τὸ ἔργον, ου « le travail » mais aussi « l'exploit », sans art. en poésie : « les exploits des dieux », voir Fiche 1, § 1.11.
- **ἐρῶ** : ind. prés. act., 1^{re} p. du sg. de ἐράω « désirer » (+ gén.)¹³ : « je désire ».
- **τυραννίδος** : gén. fém. sg. de ἡ τυραννίς « la tyrannie », d'où « le pouvoir » en général, compl. au gén. de ἐρῶ.
- **ἀπόπροθεν** : adv. en -θεν (« au loin ») employé ici comme prép. suivie du gén. (cf. **ὄφθαλμῶν**) : « loin de ».
- **ἐμῶν** : gén. masc. pl. de (ὁ) ἐμός, adj. possessif de 1^{re} p. du sg., sans art. en poésie : « (loin de) mes yeux », voir Fiche 1, § 1.11 et Fiche 2, § 6.3-4.

PHRASE 5

- Ici **γάρ** est explicatif, il faut comprendre : « (s'il dit cela) c'est que... »
- **ἦν** : ind. impft act., 3^e p. du sg. de εἶμι : « il était ».
- Le nom. masc. sg. du pr. démonstratif **ἐκεῖνος** renvoie à Archiloque et a ici, comme souvent, une valeur laudative : « ce grand poète ».
- **Θάσιος** : nom. masc. sg. de l'ethnique Θάσιος « Thasien » ; sans art., il est attr. du suj. ἐκεῖνος, voir Fiche 1, §§ 1.5 et 1.10 et Fiche 12, § 53.3.
- **τις** [sans accent] : nom. masc. sg. de l'indéf. : « quelqu'un ».

.....

13. Forme homonyme de ἐρῶ : ind. fut. act., 1^{re} p. du sg. du fut. contracte en -έω de λέγω « dire » : « je dirai » ! Voir Pl., 12.3 et Eur., 18.14.

- **ἄλλος** : nom. masc. sg. du pr.-adj. indéf. : « un autre (homme) », voir Fiche 10, § 47.1.
- Les nom. masc. sg. des ethniques **Χῖος** « originaire de Chios », **Γαλάτης** (1^{re} décl.) « Galate » et **Βιθυνός** « Bithynien » sans art. sont attr. de ἄλλος en phrase non verbale : « un autre est de Chios », etc., voir Fiche 1, § 1.5 et Fiche 12, § 53.3, N.B.
- Les différents **ἢ** sont tous des conj. de coord. : « ou (bien) », voir Fiche 6, § 23.1.
- Noter la coord. **οὐκ** (ἀγαπῶν)... **ἀλλὰ** (κλαίων) : « non pas..., mais... » = « au lieu de... »
- **ἀγαπῶν** : part. prés. act., nom. masc. sg. de ἀγαπάω « se contenter de » ; *id.* pour **κλαίων** de κλαίω « pleurer ». Ces part. déterminent ἄλλος mais sont sans art. parce que le pr. est indéf. : « un autre qui ne se contente pas (de) », voir Fiche 9, § 38.1, N.B. 2.
- Les verbes de sentiments comme ἀγαπάω et κλαίω peuvent se construire avec une complétive en **εἰ** + ind. (voir Fiche 34, § 139) ou en **ὄτι** + ind. (ici suivi de la nég. μή dans la langue tardive, voir Fiche 22, § 95.3 et Fiche 34, § 133.3). Les deux constructions alternent ici, d'où **ἀγαπάω εἰ** + ind. : « se contenter *de ce que* », **κλαίω ὄτι** + ind. : « se lamenter *de ce que* ».
- **τινος** [sans accent] : gén. fém. sg. de l'indéf. τις quelque », dét. de μερίδος.
- **μερίδος** : gén. fém. sg. de ἡ μερίς « la part », compl. de εἵληχεν : « une (certaine) part ».
- **ἐν** + dat. de nom de p. : « parmi », « au milieu de »
- **ἑαυτοῦ** : gén. masc. sg. du pr. réfl. de 3^e p. ἑαυτόν, employé au gén. et enclavé pour exprimer la possession réfl., voir Fiche 2, §§ 8.1 et 8.4.
- **πολίταις** : dat. masc. pl. du substantif masc. ὁ πολίτης, ου « le citoyen » (1^{re} décl.) : « parmi ses propres concitoyens ».
- **δόξαν** : acc. fém. sg. de ἡ δόξα, ης « l'opinion », mais aussi « la réputation », abstrait sans art., voir Fiche 1, § 1.3. *Id.* pour **δύναμιν** de ἡ δύναμις, εως « la puissance ».
- **εἵληχεν** : ind. pft act., 3^e p. du sg. de εἵληχα, pft de λαγγάνω « obtenir (du sort) » : « il a obtenu ». Construction difficile : on peut considérer que λαγγάνω se construit ici avec un compl. d'objet au génitif (μερίδος) et un acc. de relation (ἡ δόξαν ἢ δύναμιν) : *» il a obtenu une part quant à/ pour ce qui est de la réputation ou du pouvoir ».
- Les deux **δέ** et le **καί** « et » (devant le part. ὑπατεύων) coord. les 4 complétives en **ὄτι** qui dépendent toutes de κλαίων.
- **φορεῖ** : ind. prés. act., 3^e p. du sg. de φορέω « porter (un vêtement) » vs. **φορῆ** : subj. prés. act., 3^e p. du sg. après ἐάν ; *id.* pour les ind. **στρατηγεῖ** de στρατηγέω et **ὑπατεύει** de ὑπατεύω et pour le subj. **στρατηγῆ**. Plutarque évoque ici des réalités romaines : le masc. pl. οἱ πατρίκιοι désigne « l'habit (les insignes) des patriciens » ; ὁ στρατηγός « le préteur » (d'où στρατηγέω « être préteur ») ; ὁ ὑπάτος « le consul » (d'où ὑπατεύω « être consul »).
- Après la coord. **δέ** « et », le **καί** de ἐάν δέ καί ne peut être que l'adv. signifiant « même » ; il confère à **ἐάν καί** le sens de « même si », voir Fiche 17, § 76.1, N.B. 3.
- En relation avec une principale au prés. de généralité (cf. στρατηγεῖ ou ὑπατεύει), la subord. cond. est au subj. avec ἄν éventuel et se rend par un ind. *présent* en frçs, d'où **ἐάν καί φορῆ** : « même s'il en porte (une) » ; *id.* pour **ἐάν καί στρατηγῆ** : « même s'il est préteur », voir Fiche 17, §§ 73 et 76.1. L'apodose à l'ind. dépendant de ὄτι reste inchangée, voir Fiche 17, § 77.1. Comme souvent, la cond. se rapportant à στρατηγεῖ est en *prolepse*, anticipée devant la conj. ὄτι.
- **μηδέπω** est ici un adv. nég. : « ne... pas même encore » (cf. οὐδέ... πω phrase 4).
- **Ῥωμαίων** : gén. masc. pl. de ὁ Ῥωμαῖος, ου « le Romain », nom générique sans art., compl. de στρατηγέω + gén. : « être préteur romain », voir Fiche 1, § 1.3.

- **ὕπατεύων** : part. prés. act., nom. masc. sg. de ὑπατεύω « être consul » ; le part. app. au suj., en parallèle aux subord. de cond. en ἐάν, a lui aussi une valeur cond. éventuelle : « étant consul » = « s'il est consul », voir Fiche 9, § 37.5 et Fiche 17, § 75.4.
- **ἀν-ηγορεύθη** : ind. aor., 3^e p. du sg. de l'aor. en -θην à valeur pass. de ἀν-αγορεύω « proclamer » : « il a été proclamé » ; pour l'augment, voir Fiche 3, § 12.1.
- Les adj. **πρῶτος** « le premier » et **ὑστερος** « le suivant » sont en fonction d'attr. : « (être proclamé) le premier », « en premier », voir Fiche 1, § 1.5. L'adj. ὑστερος « le suivant » s'emploie spécifiquement quand on parle de deux éléments (cf. la valeur contrastive du suffixe -τερος) = « le second ».

PHRASE 6

- Le nom. neutre sg. **τοῦτο** « cela » est le suj. de ἐστι, τί ἄλλο son attr., voir Fiche 12, § 53.3.
- **τί** [avec accent] : nom. neutre sg. de l'interrog. τίς : « quoi ? », voir Fiche 11, § 50.6.
- **ἄλλο** : nom. neutre sg. de ἄλλος « autre », d'où τί ἄλλο ; « quoi d'autre ? ». Ici ἄλλος est construit comme un compar. avec la conj. ἢ, voir Fiche 6, § 23.2 et Fiche 10, § 48.1. Cette conj. est suivie d'une prop. inf. substantivée (cf. κολάζεσθαι « le fait que ») sans art. parce qu'attr du suj. τοῦτο (cf. « cela est le fait de... »), voir Fiche 1, § 1.5 et Fiche 7, § 25.5, N.B. 2.
- **συλ-λέγοντα** : part. prés. act., acc. masc. sg. de συλ-λέγω « rassembler » ; le part. app. exprime la manière : « en rassemblant », voir Fiche 9, § 37.4. Le part. est app. au suj. de κολάζεσθαι, sous-entendu parce qu'à valeur indéterminée (« l'homme » en général) mais entraînant un accord au masc. sg. ; *id.* pour l'app. αὐτόν « lui-même », voir Fiche 7, § 30.
- **προφάσεις** : acc. fém. pl. de ἡ πρόφασις, εως ; indéf. sans art. : « des prétextes », voir Fiche 1, § 1.1.
- **ἐπί** + acc. : « contre »
- **κολάζεσθαι** : inf. prés. pass. de κολάζω « châtier » : « être châtié ».
- **διδόναι** : inf. prés. actif de δίδωμι « donner », cf. l'expression **δίκην δίδωμι** « être puni »¹⁴, redondante après κολάζεσθαι.
- Après le pass. κολάζεσθαι, **ὑπό** + gén. introduit le compl. d'agent (« par »).
- **αὐτοῦ** [esprit rude, cf. l'aspirée de ὑφ', élision de *ὑπό] = ἐαυτοῦ : gén. masc. sg. du pr. réfl. de 3^e p. ἐαυτόν, voir Fiche 2, § 7.1. Comme à la phrase 1, le gr. emploie le réfl. même sans suj. exprimé. Ici le pr. réfl. est renforcé par le pronom **αὐτόν** [esprit doux] : acc. masc. sg. du pr. αὐτός « lui-même » en app. au suj. à l'acc. (même) non exprimé de l'infinitif, d'où **αὐτόν ὑφ' αὐτοῦ κολάζεσθαι** : *» être soi-même puni par soi » = « se punir soi-même », voir Fiche 2, § 7.2.

PHRASE 7

- Ce **ὁ** [accentué] n'est pas le rel. ὃς au neutre sg. mais l'art. nom. masc. sg. accentué parce que suivi de l'enclitique γε.
- **ἀλλά... γε** restrictif : « du moins », « en tout cas ».
- **ἔχων** : part. prés. act., nom. masc. sg. de ἔχω « avoir », substantivé par l'art. ὁ masc. (animé, donc), d'où **ὁ ἔχων** : « celui qui a », voir Fiche 1, § 2.2 et Fiche 9, § 38.2. Il est le suj. en facteur commun des ind. κάθηται et πρόεισιν.

.....

14. Et pas, comme on pourrait s'y attendre, *» donner un châtement » ! Hellénisme à retenir.

- **νοῦν** : acc. masc. sg. du substantif contracte ὁ νοῦς, νοῦ « l'esprit », cod de ἔχων.
- **φρονοῦντα** : part. prés. act., acc. masc. sg. de φρονέω « penser » ; ce part. se rapporte au substantif indéf. νοῦν, voir Fiche 9, § 38.2, N.B. 4.
- **σωτήρια** : acc. neutre pl. de l'adj. σωτήριος « salvateur », substantivé au neutre (inanimé, donc) et indéf. sans art. Le verbe φρονέω s'emploie volontiers avec des adj. neutres compl. d'obj. internes, d'où **σωτήρια φρονέω** : « avoir des pensées salvatrices ».
- **ἐφ-ορῶντος** : part. prés. act., gén. masc. sg. de ἐφ-οράω éclairer ».
- Gén. absolu à valeur oppositive : suj. au gén. : **τοῦ ἡλίου** ; verbe au part. accordé à son suj. : ἐφ-ορῶντος : « alors que le soleil éclaire », voir Fiche 9, §§ 40.1 et 41.3.
- **μυριάδας** : acc. fém. pl. de ἡ μυριάς, ἄδος ; indéf. sans art. : « des myriades », voir Fiche 1, § 1.1. Si μύριοι signifie au propre « dix mille », en tant que plus grand numéral, il s'emploie aussi pour évoquer « une infinité » ou « des millions » (alors accentué μυρίοι), cf. plus bas le gén. masc. pl. (animé, donc) substantivé **μυρίων μυριάκις** : * « dix mille fois dix mille hommes » = « des millions d'hommes ».
- **ἀνθρώπων** : gén. masc. pl. de ὁ ἄνθρωπος, ου, compl. du nom μυριάδας. Le substantif ἄνθρωποι sans art. désigne « les hommes » en général, voir Fiche 1, § 1.3.
- **ὄσοι** : nom. masc. pl. du pr. rel. de la quantité ὅσος : « tous ceux qui », voir Fiche 30, § 122.1.
- **αἰνύμεθα** : ind. prés. moy., 1^{re} p. du pl. du moy. αἰνυμαι « prendre (pour se nourrir) », d'où ici : « nous nous nourrissons de ».
- Dans la citation de Simonide, insérée telle quelle dans la phrase de Plutarque, le rel. est le suj. du verbe αἰνύμεθα, voir Fiche 26, § 109.1. Ce rel. signifie donc ici « nous (tous) qui » mais est (assez) librement rattaché dans la principale à ἀνθρώπων qui lui sert d'antécédent, d'où notre traduction : « nous les hommes qui ».
- **εὐρυεδοῦς** : gén. fém. sg. de l'adj. épïcène εὐρυεδής « vaste », épithète de χθονός.
- **χθονός** : gén. fém. sg. de ἡ χθών « la terre », compl. du nom καρπόν.
- La conj. **εἰ** introduit, comme plus haut, la complétive dépendant du verbe de sentiment ὀδύρομαι ; le part. prés. moy., nom. masc. sg. **ὀδυρόμενος** exprime ici la manière : « en se lamentant (de ce que) », voir Fiche 9, § 37.4. *Id.* pour **ταπεινούμενος** : part. prés. pass., nom. masc. sg. de ταπεινῶ « rabaisser » : « (en) étant rabaisé » = « (en) se rabaisant » (les deux part. sont coord. par **καί**).
- L'adv. **ἥττον** « moins » confère aux 2 adj. attr. **ἔνδοξος** et **πλούσιος** le degré de compar. d'infériorité : « moins célèbre et moins riche ».
- **τινων** [sans accent] : gén. masc. pl. (animé, donc) de l'indéf. τις, d'où : « des hommes ». Ce gén. est le compl. des adj. au compar. avec ἥττον : « moins... que certains » ; *id.* pour le gén. masc. pl. **μυρίων** (du numéral μύριοι) « dix mille hommes » après les compar. de supériorité εὐσημονέστερον et βέλτιον, voir Fiche 15, § 66, N.B. 2.
- **κάθηται** : ind. prés. moy., 3^e p. du sg. du moy. κάθημαι « être assis », d'où « rester à ne rien faire » : « il reste là ».
- Le **ὄτι** + ind. après **ἀλλά** « mais » ne dépend pas de ὀδυρόμενος ; c'est ici la conj. de cause « parce que », voir Fiche 22, § 95.4.
- **τοσοῦτοις** : dat. masc. pl. de l'anaphorique de la quantité τοσοῦτος (au pl.) « si nombreux » ; substantivé au masc., il désigne des pers. : « parmi tant de gens ».

- ζῆ : ind. prés. act., 3^e p. du sg. de ζῆω : « il vit »¹⁵.
- εὐσχημονέστερον : acc. neutre sg. de εὐσχημονέστερος, compar. de l'adj. εὐσχήμων, ονος (2^e cl.) « convenable », employé (après ζῆ intrans.) comme compar. de l'adv. de manière εὐσχημόνως, d'où : « plus convenablement » ; *id.* pour βέλτιον : acc. neutre sg. de βελτίων, ονος, compar. irrégul. en -ων de l'adj. ἀγαθός « bon » : « d'une meilleure façon », « mieux ». Les compar. ont pour compl. au gén. μυρίων : « (plus) qu'une infinité de gens ».
- ὕμνων : part. prés. act., nom. masc. sg. de ὑμνέω « chanter », « célébrer »¹⁶ ; le part. exprime la manière : « en célébrant », voir Fiche 9, § 37.4.
- τὸν δαίμονα : acc. masc. sg. ὁ δαίμων, ονος « la divinité », d'où « le sort ».
- ἑαυτοῦ : gén. masc. sg. du pr. réfl. de 3^e p. ἑαυτόν ; enclavé après l'art., il exprime la possession réfl. : *» le sort de lui-même » = « son (propre) sort », voir Fiche 2, §§ 8.1 et 8.4.
- πρό-εἰσι : ind. prés. act., 3^e p. du sg. en -σι de πρό-εἰμι « s'avancer » : « il s'avance » ; il est ici renforcé par ἐν ὁδῷ « en chemin ». Rappel : le préverbe προ- ne s'élide jamais, voir Fiche 3, § 14.2. Remarque : si, en att. classique, εἶμι [accentué] sert de futur à ἔρχομαι (et signifie donc « j'irai »), dans la *koinè* il n'est qu'un doublet du présent ἔρχομαι « je vais » (cf. ici coord. au prés. κάθηται).

PHRASE 8

- ἐν τῷ βίῳ : « dans la vie », « au cours de sa vie » ; l'art. suffit à exprimer la possession, voir Fiche 1, § 1.4.
- Les conj. μὲν et δέ ont ici un sens oppositif : « si..., en revanche », « alors que... »
- ἔστι accentué sur l'initiale = impers. ἔξ-εστι : « il est possible de » + inf. (cf. νικᾶν), voir Fiche 7, § 25.1 et 12, § 53.13.
- νικᾶν : inf. prés. act. de νικάω « vaincre ».
- ἐκ-λεγόμενον : part. prés. moy., acc. masc. sg. de ἐκ-λέγω « choisir », d'où au moy. ἐκ-λέγομαι « se choisir (qqch) » ; le part. (exprimant la manière) est app. au suj. sous-entendu (parce qu'indéterminé = « l'homme », en général) de νικᾶν et s'accorde au masc. sg. (puisqu'animé) : « en choisissant », voir Fiche 7, § 30.
- ἀντιπάλους sans art. est indéf. : « des adversaires », voir Fiche 1, § 1.1.
- τὰ πράγματα : nom. neutre pl. de τὸ πρᾶγμα, ατος, suj. de δίδωσι : « les circonstances », « la situation ».
- δίδωσι : ind. prés. act., 3^e p. du sg. (accordé au sg. après le suj. neutre pl. τὰ πράγματα) de δίδωμι « donner », ici construit avec une proposition inf. au sens de « permettre que » : « les circonstances permettent (que) », voir Fiche 7, § 25.1.
- Double prop. inf. après δίδωσι : suj. sous-entendu à portée générale (« l'homme »), verbes à l'inf. : φρονεῖν et εἶναι, voir Fiche 7, §§ 25.1 et 30.
- Le préverbe περι- ne s'élidant jamais, il faut découper περι-όντα : part. prés. act., acc. masc. sg. de περί-εἰμι « l'emporter sur » (+ gén. πολλῶν), composé de εἶμι « être »¹⁷. Le part. app.

.....

15. Comme ce prés. fait en att. toutes ses contractions en -η- là où ceux du type τιμάω les font en -α-, le plus simple est encore de considérer qu'il s'agit d'un prés. contracte en -ήω ; même remarque pour le moy. χρήομαι « utiliser » (ces verbes étant répertoriés dans *Bailly* aux entrées ζάω et χράω).

16. Forme distincte (par l'accent) de ὕμνων [paroxyton] : gén. masc. pl. de ὁ ὕμνος, ου « le chant ».

17. Ce n'est pas le part. de περι-έρχομαι qui serait περι-ιόντα avec *deux* -ι- !

- exprime la manière et s'accorde à l'acc. masc. sg. avec le suj. sous-entendu de φρονεῖν : « en l'emportant », voir Fiche 7, § 30.
- La traduction de φρονεῖν (au départ « penser ») ici est délicate : parmi les sens possibles, « vivre » est trop neutre et un peu plat ; nous ne croyons pas non plus qu'il signifie « se vanter » (cf. μέγα φρονέω, etc.) car le vrai sage n'a que faire de se vanter. Nous proposerons donc « être sensé », voire « être sage » car, après tout, ne sommes-nous pas dans un traité portant sur la sérénité du sage ?
 - **ζηλωτόν** : acc. masc. sg. de l'adj. ζηλωτός « envié » ; l'adj. attr. s'accorde avec le suj. animé (au masc., donc), quoique sous-entendu, de εἶναι, voir Fiche 7, § 30 et Fiche 12, § 53.3.
 - **μᾶλλον... ἢ...** compar. : « plus... que... », voir Fiche 6, § 23.2 et Fiche 15, § 66.2.
 - **ζηλοῦν** : inf. prés. act. de ζηλώω « envier ». Noter que, lorsqu'une compar. porte sur un inf. (cf. εἶναι), on trouve par attraction un inf. dans la subord. de compar. (cf. ζηλοῦν après ἢ), voir Fiche 33, § 132.2.
 - **ἑτέρους** : acc. masc. pl. de ἕτερος « autre », cod de ζηλοῦν ; indéf. sans art. : « d'autres (hommes) », voir Fiche 1, § 1.1.
 - **ποιήσης** : subj. aor. act., 2^e p. du sg. de ποιέω « faire », ici construit avec un cod (cf. σεαυτόν) et un attr. de l'obj. (cf. ἀνταγωνιστήν) au sens de « faire devenir », « rendre ».
 - En relation avec le subj., ce **ἄν** ne peut être que la *crase* de la conj. de cond. ἔάν « si », voir Fiche 17, §§ 75.1. et 76.1. Emploi du subj. éventuel avec ἄν en relation avec une principale au prés. exprimant une généralité (à rendre par « si » + *présent*), d'où **ἄν ποιήσης** : « si tu fais », voir Fiche 17, § 73. L'apodose à l'inf. n'influe pas sur la subord., voir Fiche 17, § 78.1.
 - Avec le **γε** restrictif (« du moins »), εἰ γε μή (ou sa variante en contexte éventuel **ἄν γε μή**) « si du moins ne... pas » équivaut à : « à moins de... », « excepté si ».
 - **τοῦ Βριάρεω** : gén. masc. sg. en -ω de ὁ Βριάρεω « Briarée », substantif en -ωσ de la flexion dite « attique » (2^e décl.), compl. du nom ἀνταγωνιστήν. *Id.* pour **τοῦ Ἡρακλέους** : gén. masc. sg. de ὁ Ἡρακλῆς, έους « Héraclès ». Rappel : les noms propres de p. (ou de dieux) ont volontiers l'art. déf., voir Fiche 1, § 1.2.
 - Noter l'emploi de la conj. de coord. nég. **μηδέ** « et ne... pas » après une 1^{re} prop. nég. (cf. μή).
 - **σεαυτόν** : acc. masc. sg. du pr. réfl. de 2^e p., cod de ποιήσης, voir Fiche 2, § 7.1. Ici la 2^e p. a une valeur généralisante : « toi » = « on ».
 - **ἀνταγωνιστήν** : acc. masc. sg. de ὁ ἀνταγωνιστής, οὔ « le rival » (1^{re} décl.) ; sans art., il est attr. du cod σεαυτόν, d'où **ἄν ποιήσης σεαυτόν ἀνταγωνιστήν** : « si tu te fais le rival (de) », voir Fiche 1, § 1.5.

PHRASE 9

- **ὅταν** : *crase* de la conj. de temps ὅτε « quand » et de ἄν accompagnant le subj. éventuel, voir Fiche 17, § 76.2.
- **οὔν** renforce l'impér. θέασαι, cf. Fiche 20, § 88, N.B. 1.
- **πάνυ** : adv. de sens superl. « tout à fait », « fort ».
- **θαυμάσης** : subj. aor. act., 2^e p. du sg. de θαυμάζω « admirer » ; en relation avec une principale à l'impér., c'est-à-dire se rapportant au fut., on rendra le subj. éventuel après ὅταν par un *futur*, d'où **ὅταν θαυμάσης** : « quand tu admireras », voir Fiche 17, § 74.1.
- **κρείττονα** : acc. masc. sg. (animé, donc) de κρείττων, ονος, compar. irrégul. en -ων de l'adj. ἀγαθός : « supérieur ». La particule **ὡς** « comme », « en tant que », qui a volontiers une valeur

subjective, porte ici sur l'adj. κρείττονα, d'où **ὡς κρείττονα** : « parce que tu le considères comme supérieur », voir Fiche 25, § 104.8.c.

- **κομιζόμενον** : part. prés. pass., acc. masc. sg. de κομίζω « transporter » ; le part. est substantivé par l'art. masc. **τόν** (animé, donc) mais l'ensemble reste indéf., d'où **τόν κομιζόμενον** : « un homme qui est transporté », voir Fiche 1, § 2.2 et Fiche 9, § 38.2.
- **ὑπο-κύψας** : part. aor. act., nom. masc. sg. de ὑπο-κύπτω « se pencher » ; le part. aor., qui exprime la manière en relation avec l'aor. θέασαι, n'a pas de valeur d'antériorité : « en te penchant », voir Fiche 9, § 37.4.
- **θέασαι** : impér. aor. moy., 2^e p. du sg. du moy. θεάομαι « regarder »¹⁸ ; l'impér. aor. exprime un ordre ponctuel : « regarde ! », voir Fiche 20, § 87.2.
- Ici **καί** est adv. : « aussi », « également ».
- **βαστάζοντας** : part. prés. act., acc. masc. pl. de βαστάζω « porter (sur ses épaules) » ; le part. est substantivé par l'art. masc. **τούς** (animé, donc), d'où **τούς βαστάζοντας** : « ceux qui (le) portent », voir Fiche 1, § 2.2 et Fiche 9, § 38.2.

Fiche 1. La syntaxe de l'article défini ὁ [§§ 1-3]

1 [§ 1] Remarques sur la présence ou l'absence de l'article défini devant un substantif (ou un équivalent)

1.1. L'art. déf. s'emploie *obligatoirement* avec les substantifs *concrets* ou *animés dénombrables* pour désigner un obj. spécifique, déf. dans le discours ou par la situation d'énonciation ; à l'inverse, son absence équivaut à l'art. *indéfini* du frçs (*un, une, des*) ou à la présence du gr. τις.

ex. : ἐκφέρειν **τόν πόλεμον** : « engager la guerre » (Dém., 27.1) vs (ὕμῶν) **πόλεμον** ποιησαμένων : « si vous provoquez *une* guerre » (Dém., 27.6), etc.

N.B. Par exception, βασιλεύς *sans art.* désigne « le Grand Roi », « le roi de Perse », voir IG, 13.1 et Dém., 27.6.

1.2. L'art. déf. est *fréquent* devant les noms propres (de personnes, dieux, lieux, etc.).

ex. : ἐν **τῇ Δήλῳ** : « à Délos » (Diod., 5.9) vs εἰς **Θερμοπύλας** : « aux Thermopyles » (Is., 7.5). – **Χαιρέαν** (Char., 3.11) vs ὁ **Χαιρέας** : « Chéréas » (Char., 3.14), etc.

1.3. L'art. déf. est *facultatif* avec les substantifs *abstraites* (« la vérité », etc.) et les *inanimés* déf. hors contexte (« le soleil », etc.) ou, s'ils sont animés, désignant des entités globales (noms de peuples, d'habitants, etc.). Dans ce cas, l'art. est surtout présent quand les substantifs peuvent se rapporter au suj. ou au locuteur ou quand ils sont contextuellement déterminés ; l'absence d'art. souligne au contraire la portée générale ou indéterminée du mot.

.....

18. Attention à ces 2^{es} p. du sg. d'impér. aor. moy. en -σαι qui ne sont pas des inf. aor. act. ! Voir Ar., 17.38.

ex. : Καί γάρ τὰς τυραννίδας **πανουργία** μᾶλλον ἢ **βία** κτώμεθα. « Car nous acquérons notre pouvoir de tyran *par la ruse* plus que *par la force*. » (Char., 3.12) – **Ἀθηναῖοι** : « les Athéniens » (Diod., 5.1) vs οἱ **Ἀθηναῖοι** (Diod., 5.7) – **περὶ παρθενίας** : « à propos *du célibat* » (Grég., 21.3) vs τὸν **τῆς παρθενίας** πλοῦτον : « la richesse *du célibat* » (Grég., 21.6) – πάντες **ἄνθρωποι** : « tous *les hommes* » (Lys., 25.2), etc.

1.4. L'art. déf. suffit à lui seul à *exprimer la possession* quand elle est évidente en contexte.

ex. : Κτείνει δὲ τὸν ἀδελφόν. « Il tue son frère. » (Jos., 6.2) – Καί αὐτὸν ἐκβάλλει σὺν τῇ γυναίκί. « Il le chasse avec *sa* femme. » (Jos., 6.9)

1.5. L'art. ne se trouve *jamais* devant un substantif ou un adj. en fonction d'*attribut* (du suj. ou du cod), y compris pour l'adj. au superl. rel. (« le plus »).

ex. : ἐν οἰκῆματι τινι ᾧ ὡς **ταμειῶ** ἐχρῆτο Ἴππὸνικος : « dans une bâtisse qu'*Hipponicos* utilisait *comme remise* » (Pl., 2.4) – Χειροτονήσατε ἐμὲ **στρατηγόν**. « Élisez-moi (*comme*) *stratège* ! » (Char., 3.13)

N.B. Par exception, l'art. déf. se maintient *toujours* à l'attr. devant un part. substantivé (voir Fiche 9, § 38.2, N.B. 1) ou devant αὐτός quand il est employé comme épithète et signifie « le même » (voir Fiche 8, § 35, N.B. 1).

1.6. L'épithète d'un substantif déf. est toujours précédée de l'art., y compris quand elle est rejetée derrière lui (qu'il soit ou non lui-même précédé de l'art.), d'où « le beau cheval » = (1) ὁ καλὸς ἵππος ; (2) ὁ ἵππος ὁ καλός ; (3) ἵππος ὁ καλός. La remarque vaut pour les épithètes de toute nature : part., gén. compl. du nom, déterminatifs divers (= ceux du § 2.1-5).

ex. [adj.] : ἐν ταῖς εὐτυχίαις **ταῖς κοιναῖς** : « dans les malheurs *publics* » (Lys., 11.9) – τῷ **δημοτικῷ** ἀνδρὶ **καὶ σώφρονι** : « l'homme *démocrate et modéré* » (Esch., 14.5).

ex. [gén.] : τὴν τῆς περὶ τὴν νόσον **δεινότητος** αἰτίαν : « la raison *de la gravité de la maladie* » (Diod., 5.2) – ἐπὶ δουλείᾳ τῇ τῶν Ἑλλήνων : « en vue de l'asservissement *des Grecs* » (Is., 7.1) – τὴν παιδείαν τὴν τοῦ **ρήτορος** : « la formation *de l'orateur* » (Esch., 14.8).

ex. [part.] : τὸ **γεγονός** πάθος : « le malheur *qui s'est produit* » (Lyc., 10.2) – τῶν πόλεων τῶν **ποιουμένων** τὴν συμμαχίαν πρὸς Ἀθηναίους : « les cités *qui font alliance* avec Athènes » (IG, 13.3).

ex. [adv. ou groupe prép.] : ἐπὶ ταῖς **πλησίον** κλίναις : « sur les lits *situés tout près* » (Pl., 2.5) – εὐνοίᾳ τῇ πρὸς **Χαιρέαν** : « en raison de la bienveillance *que j'ai envers* Chéréas » (Char., 3.11) – τοξοτῶν τῶν **αὐτόθεν καὶ ἐκ Κρήτης** : « les archers *originaires de la cité même ou de Crète* » (Thuc., 23.6).

1.7. En revanche, l'art. se trouve systématiquement devant un substantif ou un adj. *en apposition*.

ex. : Ἐκάθηραν τὴν νῆσον Δῆλον. « Ils purifièrent *l'île* de Délos. » (Diod., 5.7) – ἄπειροὶ ὄντες οἱ **πλείους** : « alors qu'ils étaient *pour la plupart* inexpérimentés » (Thuc., 8.3) – ἐμὲ τὸν **Τηρέα** : « moi, *Térée* » (Ar., 9.10) – Οὐδέν εἰμ' ὁ **δύσμορος**. « Je ne suis rien, *misérable que je suis*. » (Soph., 28.25)

1.8. Sa *présence* (ou son absence) confère à certains adj. un sens particulier, notamment πολλοί sans art. : « beaucoup » vs οἱ πολλοί/οἱ πλείστοι/οἱ πλείονες : « la plupart » (voir Plut., 1.1 ; Diod., 5.4 ; Thuc., 8.3-4, etc.) ; ou πάντες « tous » vs οἱ πάντες « la totalité (de) », etc.

ex. : **Μόνος** δὲ ὁ Ἀκραγαντίνων τύραννος ἀντεῖπεν. « *Seul* le tyran d'Agrigente s'opposa à lui. » (Char., 3.10) – ὀπλίταις **τοῖς ξύμπασι** πεντακισχιλίων οὐκ ἐλάσσοσιν : « avec pas moins de cinq mille hoplites *au total* » (Thuc., 23.6).

1.9. Sa *place* confère à certains adj. un sens particulier, notamment aux adj. de position (cf. ἡ μέση νῆσος : « l'île du milieu » vs μέση ἡ νῆσος : « le milieu (centre) de l'île »).

1.10. Un substantif dét. par un *démonstratif* est *toujours* précédé de l'art. ; aussi, quand il n'y a pas d'art., le substantif est-il attr. du démonstratif qui est alors employé comme pr.

ex. : Μόνην δ' ἂν μοι δοκοῦμεν ταύτην τοῖς ἐνθάδε κειμένοις ἀποδοῦναι χάριν. « Il me semble que ceci est la seule faveur que nous pourrions selon moi accorder à ceux qui sont étendus ici. » (Lys., 11.11) – Τοῦτους καὶ ἄρχοντας ἐποίει. « C'était ceux qu'il nommait comme chefs. » (Xén., 16.9)

1.11. Dans la langue du théâtre att., l'art. est très largement facultatif ; toutefois il reste obligatoire (a) devant αὐτός quand il est employé comme épithète et signifie « le même » (voir Fiche 8, § 35, N.B. 1) ; (b) quand sa présence ou sa place confère à l'adj. un sens particulier (cf. § 1.8-9) ; (c) quand il substantive un mot ou un syntagme (cf. § 2). Voir de nombreux ex. dans les textes 4, 9, 15, 17, 18, 19, 26 et 28.

1.12. Il n'y a pas d'art. au voc.

2 [§ 2] L'article peut substantiver tout type de mot, tout syntagme ou toute proposition (tout entière)



Principe général : tout mot substantivé par l'art. déf. désigne des animés quand celui-ci est au masc. ou au fém. (au masc., il désigne des hommes ou un groupe de personnes, au fém. spécifiquement des femmes) et des inanimés, des abstractions, des choses quand il est au neutre.

N.B. 1 Noter quelques ex. d'inanimés au fém. : ἐν τῇ τῶν συμμάχων : « sur le territoire des alliés » (IG, 13.8) – τῇ ὕστεραία : « le lendemain » (And., 22.10), etc.

N.B. 2 Noter quelques ex. d'animés au neutre, notamment dans la langue militaire : Παιδικὰ Πausανίου τυγχάνει ὦν. « Il se trouve qu'il est l'amant de Pausanias. » (Pl., 2.6) – τὸ θεῖον : « la divinité » (Diod., 5.7) – τὸ πεζόν : « l'infanterie » (Is., 7.5), etc.

2.1. un **adjectif qualificatif** (= un adj. substantivé) ;

ex. [animé] : τοὺς ἀγαθοὺς : « les braves » (Lys., 11.1) – τὸν ὀλιγαρχικόν : « le partisan de l'oligarchie » (Esch., 14.10).

ex. [inanimé] : τἀληθῆ : « la vérité » (Pl., 12.3) – τὰ δεινά : « les dangers » (Esch., 14.9) – τὰ Ἑλληνικά : « la situation des Grecs » (Dém., 27.7).

N.B. Un adj. substantivé peut être sans art. s'il est indéf.

ex. : πολλῶν ἀγαθῶν : « beaucoup d'avantages » (Dém., 27.3).

2.2. un **participe** (part. substantivé = en frçs une rel. substantive en « celui qui » ou un substantif, voir Fiche 9, § 38.2) ;

ex. [animé] : οἱ ζητοῦντες : « ceux qui me cherchent » (Ar., 9.4) – τῶν ζώντων : « les vivants » (Lys., 11.9) – τοὺς περικόψαντας τοὺς Ἑρμᾶς : « ceux qui ont mutilé les Hermès » (And., 22.3).